

# SUMARIO

*Presentación*, por S. M. el Rey Don Juan Carlos I • 13

*El español, lengua de diálogo*, por José Luis Rodríguez Zapatero, Presidente del Gobierno • 15

*El valor de la lengua*, por César Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes • 17

## LENGUA

1. El español en cifras • 23

2. El español por países • 33

### África

*El español en Marruecos, Argelia y Túnez*, por Abderrahman El Fathi y Rebeca Gutiérrez Rivilla • 35

*El español en Egipto*, por Luis Moratino Cuyaubé • 46

*El español en los Campamentos de Refugiados Saharauis (Tinduf, Argelia)*, por Pilar Candela Romero • 48

*El español en Mauritania*, por Arkaitz Errazkin Prieto y Sonia Prieto Monteagudo • 53

*El español en Senegal, Costa de Marfil, Burkina Faso, Cabo Verde y Gambia*, por Marina López Benito y Carolina García Moral • 57

*El español en Camerún*, por Fátima Godínez González, Marta Martínez Hernando y César Rodríguez Dopico • 63

*El español en Gabón*, por Gisèle Avome Mba • 70

*El caso del español en Guinea Ecuatorial*, por Gloria Nistal Rosique • 73

*El español en Kenia*, por Rosa Cámara Escrivá • 77

*El español en Tanzania*, por María Landa Buil • 81

*El español en Mozambique*, por Rosa Martínez Alfaro • 84

*El español en Namibia*, por M.ª Dolores Jalón y Jesús Lasso Rey • 86

*El español en Sudáfrica*, por Ana M.ª Rowe y Cathy Maree • 89

*El español en Madagascar*, por Guillermo Pié Jahn e Irina Razafimbelo • 93

### Oriente Próximo

*El español en los Territorios Palestinos*, por Érika Cerrolaza Molina • 97

*El español en Israel*, por Ivonne Lerner y Alberto Madrona Fernández • 102

*El español en el Líbano*, por José Manuel Delgado de Luque y Rebeca Gutiérrez Rivilla • 108

*El español en Siria*, por Mercedes Fornés Guardia • 113

*El español en Jordania*, por Angelines Moyano Escobar • 116

*El español en los Emiratos Árabes Unidos*, por César Espada Sánchez • 119

*El español en Irán*, por Rafael Robles Loró • 123

*El español en Afganistán*, por Mohammad Kabir Nezami • 127

### Asia meridional y oriental

*El español en el subcontinente asiático (Sri Lanka, Pakistán, Bangladés, Nepal y la India)*, por Eva González de Lucas • 128

*El español en China*, por Inmaculada González Puy • 133

*El español en Hong Kong (Zona Administrativa Especial de la R. P. de China)*, por Nicolás Arriaga Agrelo • 143

*El español en Corea del Sur*, por Eunhee Kwon • 146

*El español en Japón*, por Alberto Cañas Campo • 150

*El español en Mongolia*, por Juan Ignacio Toro Escudero • 153

*El español en Tailandia*, por Cristian Batalla Candás • 155

*El español en Vietnam*, por Manuel Fernández-Conde Rodríguez • 158

*El español en Filipinas*, por Javier Galván Guijo • 163

*El español en Indonesia*, por Rafael Martín García • 166

*El español en Malasia*, por Susana Martínez Vellón • 168

### Pacífico sur

*El español en Australia y Nueva Zelanda*, por Alfredo Martínez Expósito • 173

### América

*Español y lengua hispana en los Estados Unidos de América*, por Francisco A. Marcos-Marín • 178

*El español en Canadá*, por Jesús Ángel Miguel García • 188

*El español en Brasil*, por Francisco Corral Sánchez-Cabezudo • 193

*El español en el Caribe* • 197

*El español en Jamaica*, por Carmen Rodríguez Castellano • 198

*El español en Haití*, por Rafael Robles Loró • 202

- El español en Barbados*, por Rocío Plana Freixas • 205  
*El español en Trinidad y Tobago*, por María Grau Perejoan y María Pilar Gea Monera • 209  
*El español en Belice*, por Cristina Mudarra Sánchez • 212  
*El español en las Bahamas*, por Javier Díaz Gervassini • 215  
*El Caribe anglófono: ¿bilingüismo en una generación?*, por Jesús Silva Fernández • 220

## Europa

- El español en Portugal*, por Pedro Santa María de Abreu • 223  
*El español en Francia*, por Félix Blanco Sánchez, Carmen Martínez Gómez, Carmen Sánchez-Alarcos Ramiro y Pedro Tena Tena • 227  
*El español en el Reino Unido*, por Juan Pedro Aparicio • 233  
*El español en Irlanda*, por César Pomar González • 237  
*El español en Bélgica*, por Rosario Pomar González • 240  
*El español en Luxemburgo*, por Rosario Pomar González • 244  
*El español en los Países Bajos*, por Isabel Clara Lorda Vidal • 246  
*El español en Suecia*, por Fernando Álvarez Montalbán y Laura Albanesi • 249  
*El español en Islandia*, por Hólmfríður Garðarsdóttir e Isaac Juan Tomás • 255  
*El español en Alemania*, por Ignacio Olmos Serrano • 258  
*El español en Austria*, por Sonia Bajo Paredero y Ana Isabel Rubio Barba • 262  
*El español en Hungría*, por Josep Maria de Sagarra Ángel • 267  
*El español en Suiza*, por Domingo García Cañedo • 271  
*El español en Italia*, por Floriana Di Gesù • 275  
*El español en Grecia y Chipre*, por Pedro Bádenas de la Peña • 278  
*El español en la República de Malta*, por Javier Valdivieso Odriozola • 282  
*El español en Albania*, por Diana Krenn Espinosa • 285  
*El español en Serbia y Montenegro, Bosnia-Herzegovina y Macedonia*, por Guillermo Menéndez Puente • 287  
*El español en Croacia*, por Consuelo Elías Gutiérrez • 295  
*El español en Eslovenia*, por Javier Badiola González • 298  
*El español en Bulgaria*, por José Ignacio Callén Patiño • 300  
*El español en Rumanía y Moldavia*, por Maribel Jimeno Panés • 304  
*El español en Eslovaquia*, por Verónica González Álvarez • 312

- El español en la República Checa*, por Iñaki Abad Leguina • 317  
*El español en Polonia*, por Abel A. Murcia Soriano • 321  
*El español en Letonia*, por Abel A. Murcia Soriano • 325  
*El español en Lituania*, por Abel A. Murcia Soriano • 327  
*El español en Estonia*, por Ángela Artero Navarro y Lía Maeso Sánchez • 329  
*El español en Ucrania*, por Abel A. Murcia Soriano • 333  
*El español en Rusia*, por Víctor Andresco Peralta, Belén Castillo Sedano y Carlos Valmaseda Blanco • 335  
*El español en Armenia*, por Vahan Sarkisian • 340  
*El español en Turquía*, por Pablo Martínez Gila • 343

## 3. La enseñanza del español como lengua extranjera • 347

- El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas*, por Marta Sanz Pastor • 349  
*Tendiendo puentes de conocimiento: el cine en el aula de lengua extranjera*, por Juan Luis Montoussé Vega • 355  
*¿Enseñanza de español «sin» Internet?*, por Olga Juan Lázaro • 359  
*El uso de la televisión en la clase de español como lengua extranjera*, por Gloria Bazzocchi • 364  
*El uso de la radio para la enseñanza del español como lengua extranjera*, por Rita Jáimez • 372  
*El español como nueva lengua: la enseñanza del español a inmigrantes*, por Fuencisla Isabel Sanz • 377

## 4. Lenguas cooficiales • 381

- La projecció exterior de la llengua catalana (La proyección exterior del catalán)*, por Maria Àngels Prats Mora • 383  
*O ensino do galego como lingua estranxeira (La enseñanza del gallego como lengua extranjera)*, por Manuel González González • 389  
*Euskara eta euskal kulturaren eragina atzerrian (La influencia de la lengua y la cultura vasca en el exterior)*, por Henrike Knörr • 398

## 5. El papel de las Comunidades Autónomas • 405

- El contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera en Aragón*, por Eva Almunia Badía • 407  
*La importancia del español como segunda lengua para extranjeros en Asturias*, por José Luis Iglesias Riopedre • 409

- Importancia de la enseñanza del español como lengua extranjera en la Comunidad Autónoma de Canarias*, por Isaac C. Godoy Delgado • 411
- Enseñanza-aprendizaje de la L2 en el modelo educativo de Cantabria*, por Rosa Eva Díaz Tezanos • 413
- La enseñanza del español como lengua extranjera en Castilla y León*, por Francisco Javier Álvarez Guisasola • 417
- El papel de las administraciones regionales en la promoción del español. El caso de Castilla y León*, por Luis Cubría Falla • 418
- El español como lengua extranjera en Castilla-La Mancha*, por José Valverde Serrano • 421
- La llengua catalana, una riquesa d'Europa (La lengua catalana, una riqueza de Europa)*, por Marta Cid i Pañella • 423
- L'ensenyament del valencià en el segle XXI (La enseñanza del valenciano en el siglo XXI)*, por Alejandro Font de Mora Turón • 426
- El español como lengua extranjera en Extremadura*, por Eva María Pérez López • 429
- A difusión da lingua galega no mundo (La difusión de la lengua gallega en el mundo)*, por Marisol López Martínez • 431
- Baleares, fuente de cultura... en catalán*, por Francesc Fiol Amengual • 434
- La Rioja: «El lugar de la palabra»*, por Luis Alegre Galilea • 436
- La enseñanza del español como fuente de cohesión e interculturalidad en la Región de Murcia*, por Juan Ramón Medina Precioso • 438
- Breve perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua en Melilla*, por Ana M.ª Rico Martín • 440
6. Presente y futuro del español • 443
- El hispanismo hoy y su trascendencia internacional*, por Jean-François Botrel • 445
- El ladino i su cultura en Israel en el año 2005*, por Rosa M.ª Moro de Andrés y Moshe Shaul • 449
- El español en la ciencia y la tecnología*, por Daniel Martín Mayorga • 452
- El sector privado del español en España*, por Francisco Pérez Navarro • 455
- ¿Cuánto vale el español?*, por Juan Carlos Jiménez Jiménez • 459
- Hacia una dimensión hispánica de la certificación de español*, por José María Martín Valenzuela • 463
- La evaluación y certificación del español como lengua extranjera: los DELE y los nuevos retos*, por José Ramón Parrondo Rodríguez • 467
- La lengua española y sus tres formas de estar en el mundo*, por Ángel López García • 471
- El futuro del español*, por Humberto López Morales • 476

## CULTURA

## 1. Literatura • 495

- La literatura en español fuera de sus fronteras y el libro español fuera de España (1992-2005)*, por Fátima Aranzábal • 497
- Un amor compartido*, por Andrés Barba • 517
- Nuestra literatura en el mundo*, por Alfredo Bryce Echenique • 518
- Sembrar la palabra, recoger sus frutos*, por Antonio Colinas • 520
- Líneas de contraste*, por Luis Mateo Díez • 522
- Aventuras de la lengua*, por Jorge Edwards • 523
- El sefardí de Estambul*, por Carlos Franz • 525
- Habla hospitalaria*, por Carlos Fuentes • 527
- Teoría española del best seller*, por Antonio Gamoneda • 529
- No cuántos, sino con qué sentido*, por Claudio Guillén • 531
- La cultura como anhelo*, por Clara Janés • 533
- El español y sus sueños*, por Gustavo Martín Garzo • 535
- Mi vida hacia el Cervantes*, por Juan Antonio Masoliver Ródenas • 537
- La literatura multiplicada*, por José María Merino • 539
- Trozos del laberinto*, por Sergio Pitlor • 541
- Literatura española en el mundo*, por Enrique Vila-Matas • 543

## 2. Ciencia • 545

- Proyección internacional de la ciencia española*, por Luis M. Plaza y María Bordonos • 547
- La sierra de Atapuerca: una gran oportunidad para la ciencia española*, por Juan Luis Arsuaga • 568
- Física y el idioma español*, por Gerardo Delgado Barrio • 570
- No estamos perdiendo la batalla contra el cáncer*, por José Ignacio Fernández Vera • 572
- Los avances científico-tecnológicos y el cambio global*, por Joan Grimalt Obrador • 574

*La ciencia y su historia en la proyección internacional de la cultura española*, por Miguel Ángel Puig-Samper • 576

*En busca de la ciencia perdida*, por José Manuel Sánchez Ron • 578

*Museos, idioma y progreso*, por Jorge Wagensberg • 580

### 3. Música y artes escénicas • 583

#### Música

*La difusión de la música española en el extranjero*, por Rubén Gutiérrez del Castillo • 585

*La música en español: un activo fundamental para la imagen de España*, por Eduardo Bautista García • 599

*Ritmos étnicos: cruzando el río*, por José Miguel López • 601

*Difusión de la música clásica hispana en el exterior*, por Jesús López Cobos • 603

*Quince años de música española fuera de España*, por Tomás Marco • 605

#### Artes escénicas

*Informe sobre la incidencia de la creación escénica española en el exterior: 1990-2005*, por José Antonio Sánchez e Isis Saz • 607

*En aras del éxito*, por Joan Abellan • 627

*La deriva del último teatro español*, por Ignacio Amestoy • 628

*Mirar el ballet sin cesar*, por Jaime Conde-Salazar Pérez • 631

*Las artes escénicas en España, 1991-2006*, por María M. Delgado • 635

*Teatro español fuera de España*, por José Monleón • 638

### 4. Artes plásticas • 641

*Luces y sombras de una cartografía fluctuante*, por Nekane Aramburu • 643

*En busca de la claridad...*, por Chema Alvargonzález • 680

*El mapa internacional. Historia de una permanente frustración*, por Rafael Doctor Roncero • 682

*Breve reflexión sobre la promoción de artistas españoles en el panorama internacional*, por Elvira González • 683

*Sobre la formación de los artistas contemporáneos de artes plásticas y la difusión de sus obras*, por Eva González-Sancho • 684

*Ideas para un compromiso de difusión del arte español en el exterior basadas en mi experiencia*, por Concha Jerez • 686

*Arte y globalización*, por Bartomeu Marí • 688

*Un futuro en común*, por Chus Martínez • 690

*El design que tiene acento español*, por Ramón Úbeda • 692

### 5. Cine • 695

*La cultura audiovisual española en el mundo: nuevas perspectivas, nuevos debates*, por José María Álvarez Monzoncillo • 697

*Desde la pantalla*, por María Casanova • 709

*El cortometraje español en el extranjero*, por Curt Ficcionis • 710

*El cine iberoamericano: el gesto y el acento*, por Alberto García Ferrer • 712

*¿Cómo está la botella?*, por Manuel Hidalgo • 714

*Los tiempos cambian*, por Fernando Lara • 716

*El autodesprecio y lo otro*, por Nacho Vigalondo • 718

### 6. Miradas cruzadas • 721

*Horas decisivas: el español en los Estados Unidos*, por Antonio Muñoz Molina • 723

*Francia y España: la unidad y la diversidad cultural*, por José Jiménez • 726

*Italia: seducidos por lo español, fascinados por lo hispano*, por X. Antón Castro • 730

*Amistades necesarias*, por Ramiro Fonte • 734

## MEDIOS DE COMUNICACIÓN E INTERNET

*El entretenimiento y el audiovisual definen los consumos masivos*, por Bernardo Díaz Nosty • 739

*Comunicar cultura en la sociedad global*, por Susana Reinoso • 744

*Bragas, cucos, bombachas y otras intimidades del idioma*, por Daniel Samper Pizano • 748

*Contra lo efímero*, por Silvia Isabel Gámez • 751

*RTVE y la lengua y la cultura españolas en el mundo*, por Carmen Caffarel • 753

*De cómo el español urgente vino de América*, por Joaquín Müller-Thyssen Bergareche • 757

*HISPASAT, acercando culturas*, por Petra Mateos • 759

*Importancia de la lengua y la cultura en la difusión de la «marca España»*, por Ángel Martín Acebes • 762

## 1. América no hispanohablante • 765

*Cervantes en Ohio*, por Alfonso Armada • 767

*Presencia y difusión de la cultura española e hispanoamericana en los medios de comunicación hispanos y anglos en Estados Unidos*, por Jorge Ignacio Covarrubias • 770

*How the North Was Won: el español y su transformación en Estados Unidos*, por Keith Johnson • 775

*La España de hoy en los medios de comunicación brasileños*, por Eric Nepomuceno • 777

## 2. Europa • 781

*Portugal: de la incompreensión al hechizo*, por Miguel Mora • 783

*Una misión (no tan) imposible: España en la prensa británica*, por Sid Lowe • 785

*París/España. Ida y vuelta*, por Juan Pedro Quiñonero • 788

*En la frontera: los medios alemanes, entre el tópico y el descubrimiento de la cultura en español*, por Sandra Ellegiers • 791

*La cultura española en los medios de comunicación de Alemania*, por Walter Haubrich • 793

*Italia: Almodóvar, la distancia y el tópico*, por Rubén Amón • 796

## 3. Asia • 799

*Entre el ocaso y el alba: cultura y lengua españolas en Asia-Pacífico*, por Rosa María Calaf • 801

*Anatomía oriental de la cultura en español*, por Sonia Pérez Marco • 804

## 4. Internet • 807

*Internet: diálogos para la educación*, por Pedro Pernías Peco y Manuel Marco Such • 809

*Lengua española, con red y sin red*, por Ramón Buenaventura • 818

*El valor de los iconos culturales en Internet*, por Luis Cueto Álvarez de Sotomayor, Javier Noya Miranda y Chimo Soler Herreros • 823

## EL INSTITUTO CERVANTES: 15 AÑOS

*El Instituto Cervantes y la globalización*, por Miguel Ángel Moratinos, Ministro de Asuntos Exteriores • 847

*El mundo estudia español*, por Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo, Ministra de Educación y Ciencia • 849

*Un nuevo espacio para la cultura española*, por Carmen Calvo, Ministra de Cultura • 850

*El Instituto Cervantes: actor de la política exterior*, por Leire Pajín, Secretaria de Estado de Cooperación Internacional • 851

*La actividad académica del Instituto Cervantes (1991-2006)*, por Jorge Urrutia • 852

*La contribución del Instituto Cervantes a la promoción exterior de la cultura española e hispanoamericana: ¿actor o agente?*, por Ignacio Herrera de la Muela • 862

*El Centro Virtual Cervantes*, por Ramón Tijeras Cózar • 883

*Sistema de acreditación de centros de enseñanza de español del Instituto Cervantes: Red de Centros Asociados*, por Ane Muñoz Varela • 886

*El Instituto Cervantes en cifras* • 890

*Cronología* • 892

**Agradecimientos** • 895

**Índice alfabético de autores** • 897